

独家
中文简体
版权

颜正莹 译

心灵丛书



狂野心灵，探险在波里尼西亚群岛上，娶大溪地美丽的土女为妻，在迎风的海岛上终老，摆脱西方文明，追索生命的热情何在？画布，是艺术的天堂，蛮荒，是生命的乐园。

保罗·高更 著

生命的热情何在

高更大溪地之旅

百花文艺出版社





生命的热情何在

高更大溪地之旅

保罗·高更 著

百花文艺出版社

un vent furieux, la colère apaisée
ou la tempête calmée.
Et la source de ces esprits est dans le lieu
D'où sont envoyés les messagers.



图书在版编目(CIP)数据

生命的热情何在:高更大溪地之旅/(法)高更著;
颜正莹译. —天津:百花文艺出版社,2000
(心灵丛书)
ISBN 7-5306-3041-5

I. 生… II. ①高…②颜… III. ①散文-作品集-
法国-近代②速写-作品集-法国-近代 IV. ①I565.64
②1234

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 30681 号

百花文艺出版社出版发行

地址:天津市和平区张自忠路 189 号

邮编:300020

e-mail: bhpubl@publicl.tpt.tj.cn

<http://www.bhpubl.com.cn>

发行部电话:(022)27312757 邮购部电话:(022)27116746

全国新华书店经销

山东省滨州新华印刷厂印刷

※

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 3.75 插页 16 字数 84 千字

2000 年 10 月第 1 版 2000 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—6000 册 定价:13.00 元



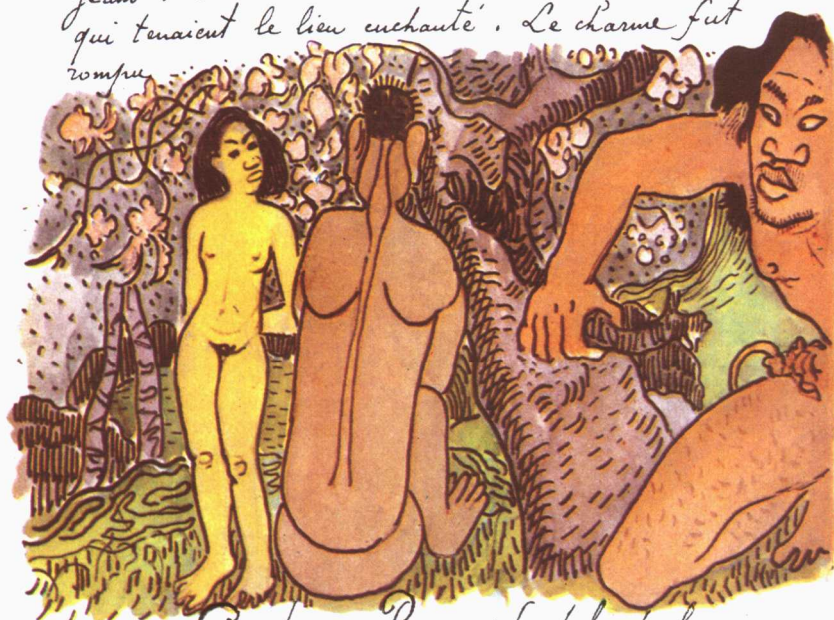
编者说明

这里我们选印了一些高更的作品，一部分是高更在写作本书时信手绘画的草图，附在他的文字笔记之后，十分珍贵；一部分是本书在高更自费出版时，因经费有限，没收入的原本计划的插图，今天我们的收进，弥补了这个遗憾；还有一部分是高更的一些著名的油画作品，可了解这位艺术大师的作品风貌。

*Houma répond : 'Faites comme vous voudrez ;
moi je ferai revivre la Lune. Et ce que
regardait Hina continuera d'être ; ce que
regardait Fatou périra, et l'homme doit mourir.'*



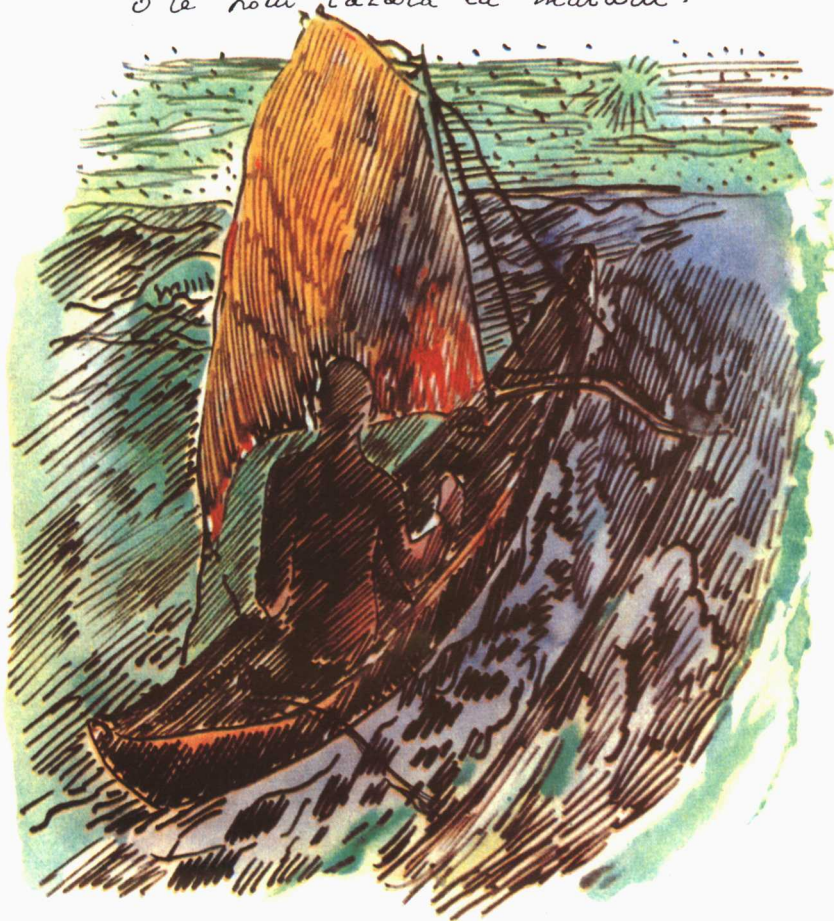
Hiro, Dieu des volours, faisait avec ses doigts des trous dans les rochers. Il délivra une vierge retenue dans un lieu enchanté, gardée par des géants. Il arracha d'une seule main les arbres qui tenaient le lieu enchanté. Le charme fut rompu.



Ceinture Rouge (Symbole de la divinité et du feu).



O Re'hua e' faus ité ama ama
noui ia a tēa a noho ité vahiné te
Oura Taneipa fanaou aéra tana arii
o te' hou tarara ia mabarui.



ORO charmé de sa nouvelle épouse, retournait chaque matin au sommet du Paia et redescendait chaque soir sur l'arc en ciel chez Vairaumati. Il resta longtemps absent du Teraï (ciel). Orotofa et Euehafa ses frères, descendus comme lui du Ciel, séjournèrent par la courbe de l'Arc en ciel, après l'avoir longtemps cherché dans les différentes îles le découvrirent enfin avec son amante dans l'île de Bora Bora, assis à l'ombre d'un arbre sacré.



sœurs d'aller la voir pendant qu'il remonterait à leur demeure, au sommet du Païa. En approchant, les Déeses la saluèrent, louèrent sa beauté, et lui dirent qu'elles venaient d'Kovanau District



de Bora Bora et qu'elles avaient un frère qui désirait s'unir à elle. Vaïraumati (c'était le nom de la jeune

venue et qu'il devait la quitter. Se changeant ²⁹
alors en une immense Colonne de Feu, il s'éleva
majestueusement dans l'air jusqu'au dessus du
Pirizere la plus haute montagne de Bora Bora
où son épouse éplorée et le peuple saisi
d'étonnement le perdirent de vue. On dit
enfin que son fils fut un grand chef qui fit
beaucoup de bien aux hommes et qu'à sa mort
il rejoignit son père au Teraï suraï (Céleste
sejour où Oro fit également monter Vaïraumati
qui prit rang parmi les rois Déeses.



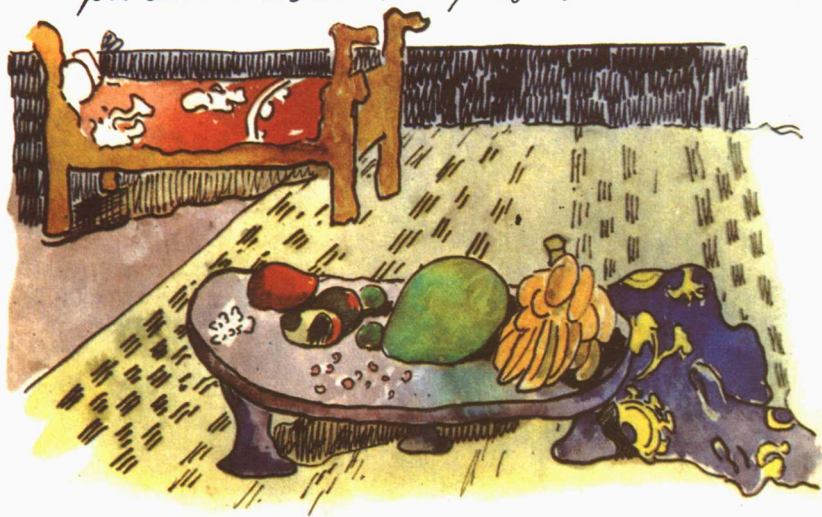
25

Sille, examinant avec attention les étrangers
leur dit. Vous n'êtes point d'Avanau.



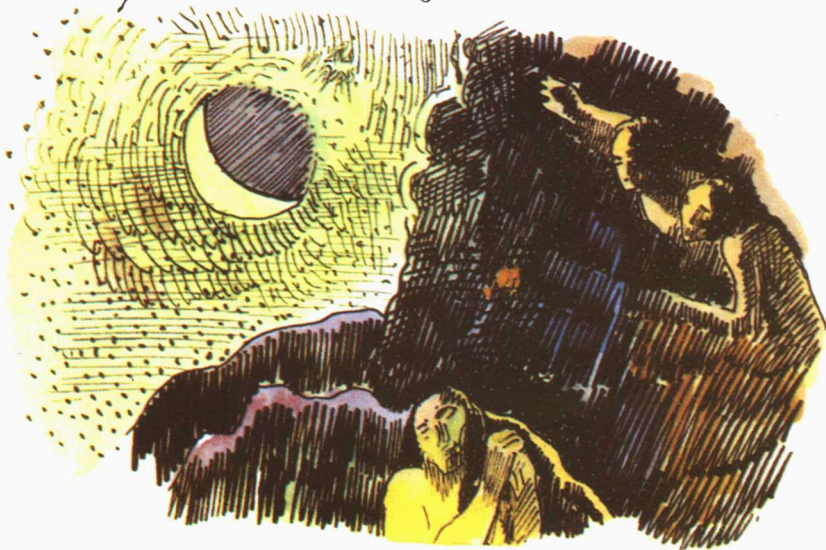
Mais N'importe Si votre
frère est Arii (chef) jeune et Beau,
il peut venir et Vaïcammati sera
sa femme.

Téouri et Oaasa remontèrent aussitôt
au Paï'a pour faire connaître le résultat de leur
démarche. à leur frère qui replaçant le Anoua nous
descendit à Vaitapé. Là, il fut bien reçu par
son amante qui avait dressé un Fata chargé
de fruits et une couche formée des étoffes les
plus riches et des nattes les plus fines.



dans les montagnes ; enfin elle les découvrit ; mais ils se soulevèrent devant elle jusqu'au sommet de la plus haute montagne ; et de là , au moment , où toute éplorée elle croyait enfin les atteindre , ils s'élevèrent vers les Cieux , où ils figurent encore parmi les Constellations . -

Il est certain aussi que leur Atouahi qui vient dans les nuages moutonnés , est notre étoile du Berger ; et que leur nasunou oura , qui brille le soir sous deux faces , est notre Sagittaire , que les anciens ont quelquefois représenté sous cette forme .



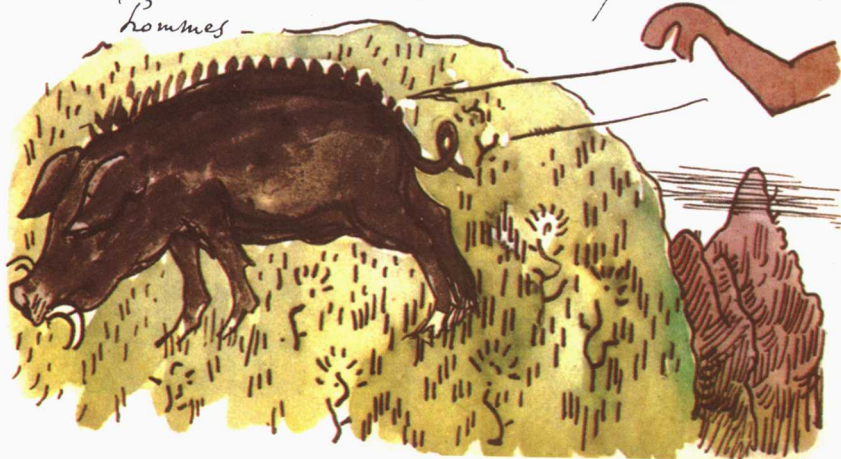
Maoi tau te' ori ori
Atou te' marama ora toura.
Ta hina jophe' a toura
Ta Te'fatou o te' taata.





Rui sépara les cieux et la terre.
 Mahoui tira la terre du fond des eaux réglant
 le cours du soleil de façon que le jour et
 la nuit soient de même durée.

Rui fit gonfler les eaux de l'Océan brisa
 la terre continent et ne laissa que les îles
 actuelles. Fanoura - Sa tête touchait aux
 nues, ses pieds au fond de la mer. Fanoura et
 Fatouhoui deux géants allaient ensemble à
 Eiva terre inconnue combattre le monstre
 (bouaa hai taata) le cochon qui dévorait les
 hommes -



14 Etymologie de Taaroa.
 Taa - Loin étendue - Roa - Très.
 Dieux - Espèces de Dieux - Atouas.
 Atouas et Oromatouas.

Atouas supérieurs - Ils résidaient dans
 les Cieux - Hiérarchie de pouvoirs.
 Cieux différents - Sept Cieux.
 Teraï Toué'tai, Teraï toué'roua etc... un
 deux trois etc... Le septième était Teraï
 ama ma tané - La bouche de Tané.
 (La porte de l'extrémité par où entrait la
 lumière - Tous étaient fils ou petits fils
 de Taaroa -



12. D'eux sont nés les Dieux suivants:
Elle enfanta Teirri et il était Dieu
Téfatou - Rouanona.

Quand le Dieu Roo, saisissant ce
qu'il y avait dedans, sortit par le côté
du sein de sa mère.

La femme accoucha ensuite de ce qu'elle
contenait encore; il en sortit ce qui
s'y trouvait encore renfermé;

L'irritation ou préjugé des Tempêtes,
la colère (ou l'orage), la fureur ou
un vent furieux, la colère apaisée
ou la tempête calmée).

Et la source de ces esprits est dans le lieu
d'où sont envoyés les messagers.



10 Il les presse, les presse encore; mais ces
Matières ne veulent pas s'unir.

Alors de sa main droite il lance
les sept cioux pour en former la première
base, et la lumière est créée; l'Obscurité
n'existe plus - Tout se voit; l'intérieur de
l'univers brille. Le Dieu reste ravi en
extase à la vue de l'immensité.
L'immobilité a cessé; le mouvement existe.

La fonction des messagers est remplie;
L'Orateur a rempli sa mission; les pivots
sont fixés; les rochers sont en place; les
sables sont posés. Les Cieux tournent; les
Cieux se sont élevés; La mer remplit ses
profondeurs; l'Univers est créé.»



Atouas (Inférieurs)

E. Atoua maho (Dieux Requins) patron
des navigateurs.

Atoua pého (Dieux et Déeses des vallons)
patron des agriculteurs.

Atoua no té' oupasupa. Patrons des artistes
chanteurs, dramatiques, et chorégraphes.

Atoua zaaou pava mai (de la médecine)

Atoua no apa. Dieux à qui l'on faisait
des offrandes pour se garantir des maléfices
et enchantements des sorciers.

O. Fanou (Dieu des faaabou ou laboureurs.

Tané' ité' laa (Charpentiers de maisons pirogues etc.

Minia et Papiéa (Patron des couvreurs)

Matatini (Patron des faiseurs de filets.)

